

SEMANTIC OVERLAPPING BETWEEN THE ENGLISH AND NEPALI VERBS

A Thesis Submitted to the Department of English
Education University Campus, Kirtipur in Partial
Fulfillment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Language Education)

By

Basudev Dahal

M.Ed. Second Year

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2006

SEMANTIC OVERLAPPING BETWEEN THE ENGLISH AND NEPALI VERBS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur in Partial Fulfillment for the Master's
Degree in Education
(Specialization in English Language Education)**

By

Basudev Dahal

M.Ed. Second Year

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2006

T.U. Regd. No.: 9-1-214-235-98

Date of approval of the

Campus Roll No.: 352(061/062)

Thesis proposal: 2063/05/05

Second Year Exam Roll No.: 280161(2062) Date of submission: 2063/08/27

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Basudev Dahal** has prepared the dissertation entitled 'Semantic Overlapping between the English and Nepali Verbs' under my guidance and supervision.

I recommend this dissertation for acceptance.

Date: 2063/08/27

Prem Bahadur Phyak

(Guide)

Lecturer,

Department of English Education

Faculty of Education

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This dissertation has been recommended for evaluation by the following Research guidance committee.

Dr. Tirth Raj Khaniya

Professor,
Department of English Education

Chairperson

Dr. Anjana Bhattarai

Lecturer,
Department of English Education

Member

Prem Bahadur Phyak

Lecturer,
Department of English Education

Member

Date: 2063/09/02

EVALUATION AND APPROVAL

This dissertation has been evaluated and approved by the following
Thesis Evaluation Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head,
Department of English Education

Chairperson

Dr. Shanti Basnyat

Professor and Chairperson,
English and Other Foreign Languages
Education Subject Committee

Member

Prem Bahadur Phyak

Lecturer,
Department of English Education

Member

Date: Poush 5, 2063

December 20, 2006

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to extend my sincere appreciation and gratitude to my teacher and thesis guide **Mr. Prem Bahadur Phayak** for lovingly nurturing and guiding me from the commencement to the completion of this thesis. His invaluable guidance for the successful completion of this work will never be forgotten.

I would like to extend my heartfelt gratitude to my teachers Prof. **Dr. Tirth Raj Khania** and **Dr. Anjana Bhattarai** for their constant suggestions, which were, of course, a great encouragement for the completion of the present work.

I am obliged to my respected teachers **Prof. Dr. Shishir Kumar Sthapit**, **Prof. Dr. Shanti Basnyat**, **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Dr. Chandreshwar Mishra** and **Dr. Bal Mukunda Bhandari** for their academic inspirations and encouragement.

I would like to offer my deep reverence to my parents who gave me every support in course of writing. Likewise, I would like to thank my friends Susil and Surendra for their immense help and support.

Finally, I would like to thank Everest Cyber and Communication for a careful computer work.

December, 2006

Basudev Dahal

ABSTRACT

This thesis report is an attempt to study some English and Nepali verbs related to actions performed by different parts of the body. The main purpose of this study is to find out the English and Nepali verbs that are equivalent and that overlap in meaning. Mainly Primary sources were used for the collection of data. However, some secondary sources were also used for the analysis of meaning. The primary sources were the native speakers of English and Nepali. They were selected using judgmental sampling procedure. Unstructured interviews were used for the collection of data. At first the researcher used the English and Nepali verbs in his own sentences. Then the native speakers checked and corrected them. Componential analysis approach has been followed for analysis and interpretation of the collected data. Some verbs, however, have also been studied through definitions. The verbs that are equivalent and that overlap in meaning have also been presented.

The findings of the study show that there are more English verbs than the Nepali ones. Likewise, instances of semantic overlapping are more than those of semantic equivalence. Therefore, language teaching should focus more on the words that overlap in meaning than the words that are equivalent.

This thesis report contains four different chapters:

The first chapter gives introduction, which includes general background, review of the related literature, objectives of the study and significance of the study.

The second chapter deals with the methodology, which includes sources of data and population of the study, sampling produce, research tools, process of data collection and limitations of the study.

The third chapter includes analysis and interpretation of the collected data.

The fourth chapter presents the findings and recommendations, which are based on analysis and interpretation.

Finally, appendices have been presented. They include some English and Nepali sentences in meaningful contexts.

CONTENTS

| | Page No. |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE | I |
| RECOMMENDATION FOR EVALUATION | II |
| EVALUATION AND APPROVAL | III |
| ACKNOWLEDGEMENTS | IV |
| ABSTRACT | V |
| CONTENTS | VI-VII |
| LIST OF ABBREVIATIONS | VIII-IX |
| CHAPTER-I INTRODUCTION | 1-14 |
| 1.1 General Background | 1 |
| 1.2 Review of the Related Literature | 10 |
| 1.3 Objectives of the Study | 13 |
| 1.4 Significance of the Study | 14 |
| CHAPTER-II METHODOLOGY | 15-18 |
| 2.1 Source of Data and population of the Study | 15 |
| 2.2 Sampling Procedure | 16 |
| 2.3 Research Tools | 16 |
| 2.4 Process of Data Collection | 16 |
| 2.5 Limitations of the Study | 17 |
| CHAPTER-III ANALYSIS AND INTERRELATION | 19-71 |
| 3.1 The English verbs Related to Actions Performed by Different Parts of the Body | 19 |
| 3.2 The Nepali Verbs Related to Actions Performed by Different Parts of the Body | 24 |
| 3.3 Semantic Description | 29 |
| 3.3.1 Semantic Description of the English Verbs | 29 |

| | |
|--------------------------------------------------|--------------|
| 3.3.2 Semantic Description of the Nepali Verbs | 39 |
| 3.3.3 Definitions of Some English Verbs | 49 |
| 3.3.4 Definitions of Some Nepali Verbs | 51 |
| 3.4 Comparison | 52 |
| 3.4.1 One to One Correspondence of Meaning | 53 |
| 3.4.2 Semantic Overlapping | 54 |
| CHAPTER-IV FINDINGS AND RECOMMENDATIONS | 72-75 |
| 4.1 Findings | 72 |
| 4.2 Recommendations and Pedagogical Implications | 73 |
| BIBLIOGRAPHY | 76-77 |
| APPENDICES | 78-90 |

LIST OF ABBREVIATIONS

| | |
|-------|------------------------------------|
| A. | = Air |
| Ang. | = Anger |
| Aff. | = Affection |
| Bel. | = Below |
| Bor. | = Bored |
| Cl. | = Close |
| Cont. | = Contempt |
| Del. | = Deliberately |
| etc. | = etcetera |
| Exp. | = Express |
| ESLN. | = English speakers learning Nepali |
| Exc. | = Excitement |
| F. | = Flavor |
| F.D. | = Feel difficulty |
| G. | = Gas |
| Hap. | = Happiness |
| Hi. | = High |
| Hor. | = Horizontally |
| Irt. | = Irritation |
| L. | = Liquid |
| Lg. | = Language |
| Mot. | = Motion |
| Nor. | = Normal |
| NSLE. | = Nepali speakers learning English |
| Obj. | = Object |
| Op. | = Open |
| O.s. | = Oneself |

P. = Produce
Pcs. = Pieces
Rec. = Receive
Rel. = Release
Rem. = Remove
Res. = Respect
S. = Sound
S.b. = Somebody
Sec. = Secretly
Sev. = Several
S.F. = Semantic Features
S.N. = Serial Number
Sm. = Smoke
Sol. = Solid
Sor. = Sorrow
Sor. thr.= Soar throat
St. = Sight
Sth. = Something
Surf. = Surface
Tog. = Together
Tow. = Towards
Upr. = Upright
Utens.= Utensils
V.D.C.= Village Development Committee
Veg. = Vegetable
Vert. = Vertically
Vol. = Volume
W. = Water